

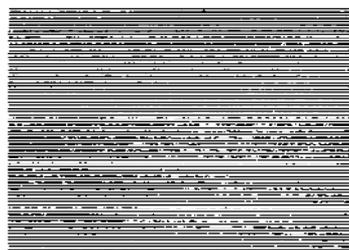


OCTAVA CARTILLA

Trique de Copala

OCTAVA CARTILLA

Trique de Copala

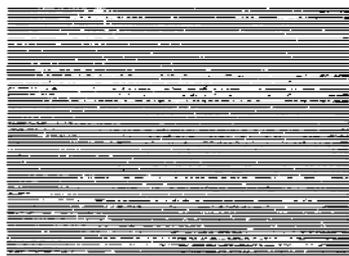


preparada por

Elena E. de Hollenbach

ilustrada por

Eduardo E. Carstens



Véase las aclaraciones, pág. 46.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

primera edición 1972 200 ejemplares

Octava Cartilla
en trique de Copala
y en español
1-031 México, D.F. 2C
1972

OCTAVA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach

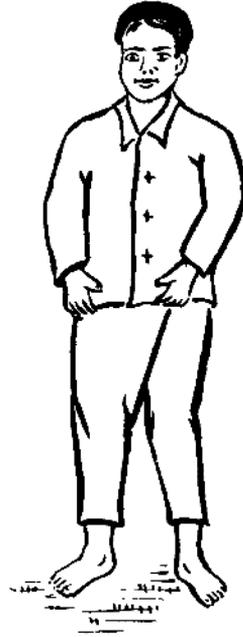


A B C
a b c





taza a



Gonzalo a

Gonzalo cu'nāj chinii niháj a.
Quiránj Gonzalo 'ō taza a.
Taza mareē quiránj so' a.
Taza mareē co'lo Gonzalo too a.
Navij too co'lo Gonzalo a.
Caraa nii Gonzalo doj too reque taza a.

-
1. Me taza quiránj Gonzalo ga.
 2. Me sií caraa doj too reque taza ga.



lazo a



Zenaida a

Zenaida cu'nāj nicā Gonzalo a.

Cačhón Zenaida lō lazo yuvé raa no' a.

Velé vaa lazo raa Zenaida a.

Caraa Zenaida too reque taza a.

Co'lo Gonzalo too a.

Nuvi' lazo cačhón Laria yuvé raa Laria a.

Ne velé vaa yuvé raa Laria a.

1972		MARZO					1972	
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado		
			1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11		
12	13	14	15	16	17	18		
19	20	21	22	23	24	25		
26	27	28	29	30	31			
			●	☽			€	

yavii marzo a



mozo a

Icō cheé yavii marzo me cuan! a.

Achiin mozo man Gonzalo a.

Qui'lyāj suun mozo rá chinaa Gonzalo rá
Gonzalo a.

Cahō! Gonzalo sa'anj rihaan mozo a.

Cahō! Zenaida lō taza na colō mozo a.

Me daj cheé yavii marzo cuan! ga.

Vij cheé yavii marzo cuan! a.

Va'nūj cacheē yavii marzo a'yuj a.

'Ō cacheé yavii marzo quii a.



mazo a



yo'oo a



tiro a

Caraa Gonzalo yo'oo anuu reque tiro a.

Caho' so' mazo raa tiro a.

Xi'cha' mazo a.

Achiin yo'oo mazo nacā man Gonzalo a.

Acój so' mazo nacā a.

Caho' uún so' mazo nacā raa tiro a.

Navij caraa so' yo'oo anuu reque tiro a.

Anuu tiro a.

Anuu anuu tiro a.

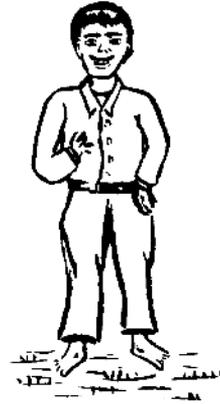
mazo
lazo
taza

Gonzalo
Zenaida

yo'oo
yo'oo



čhuj café a



Felipe a

Felipe cu'nāj sinólo a.

Achij čhuun café rihaan to'oo Felipe a.

Uta uta Felipe čhuj café a.

Váj nicā Felipe café a.

Cane! café a.

Ri! Felipe sa'anj 'yaj café a.

Me daj peso sa'anj ri! Felipe rá sō! ga.

Me daj nanj café cane! rá sō! ga.



coj alfalfa a



Flora a

Flora cu'nāj lō chanā a.

Cačhón Flora lō lazo yuvé raa no' a.

Coj alfalfa achij rihaan to'loó nicā Flora a.

Me se guun coj alfalfa ga.

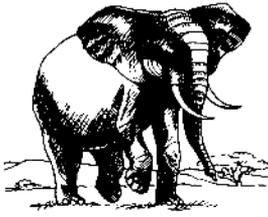
Chá sicúj coj alfalfa a.

Se chacaān me coj alfalfa na'.

Se chēl me coj alfalfa a.

Cane' coj alfalfa quiri' nicā Flora sa'anj a.

Me daj sa'anj ri' so' rá sōl ga.



elefante a



Macaá a



yavii febrero a

Chuvij cheé yavii febrero ca'anj Flora Macaá a.
Me rá Flora quinilyāj no' chucuu cu'nāj
elefante a.

Vaa čhej nuu elefante Macaá a.

Ca'anj Flora čhej nuu chucuu rá sacaa xij a.

Nilyaj no' man que'eē chucuu a.

Nilyaj no' man va'nūj elefante a.

Iō elefante me elefante le'ēj a.

Vij elefante me elefante xij a.

Icō va'nūj cheé yavii febrero nucui' Flora
tucuá no' a.

Me daj cheé yavii febrero cuan' ga.

Chinū' cheé yavii febrero cuan' a.

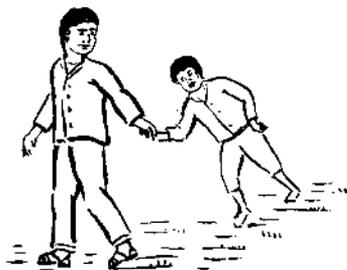
Chinū' vij cacheē yavii febrero yataj a.



!Yaj sií nicaj suun fuerza man sinó'lo a.



sií ituū a



Na'vej chinii ca'lanj chinii a.

Sií ituū me tinuú Felipe a.

Qui'yaj ituū so' tana a.

Me rá nij sií nicaj suun cahō' sií ituū
sa'anj a.

Na'vej sií ituū a.

Qui'yaj sií nicaj suun fuerza man so' a.

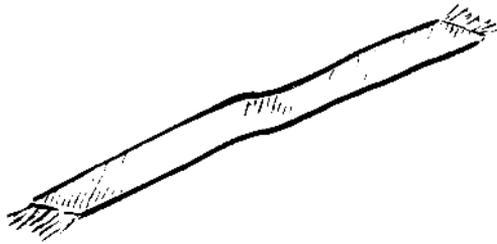
Gā nē cahō' sií ituū sa'anj a.

Na'vej chinii cunō chinii rihaan rej chinii a.

Qui'yaj rej chinii fuerza man chinii a.

Qui'yaj ndo'lo so' fuerza man chinii a.

Gā nē cuno chinii a.



cinta a



Cecilia a

Yavii febrero ca'anj Cecilia Macaá a.
Quiránj Cecilia lō cinta a.
Cinta velēj me yo' a.
Me rá Cecilia cačhōn Cecilia cinta yuvé raa
no' a.
Cačhón no' lazo gā cinta a.
Velé vaa raa no' a.
Co'lo no' na café Macaá a.
Ni'yaj no' chucuu cu'nāj elefante mān Macaá a.
Yavii marzo nucui' Cecilia tucúa no' a.

za	ce	ci	zo	zu
----	----	----	----	----



Aniceto a



chuman' a



policía a

Aniceto me policía a.

Nicā Aniceto me Cecilia a.

Tumé policía man chuman' a.

Tumé policía man chuman' Copala a.

Catuj sií chinō taga' chuman' qui'yaj policía a.

Qui'yaj policía fuerza man sií na'vej cunō a.

Nucui' Aniceto tucúa so' a.

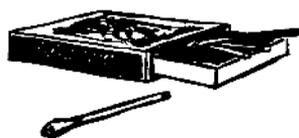
Ne tucúa Aniceto chej xičhāj chuman' a.

Cačhón nicā Aniceto cinta raa no' a.

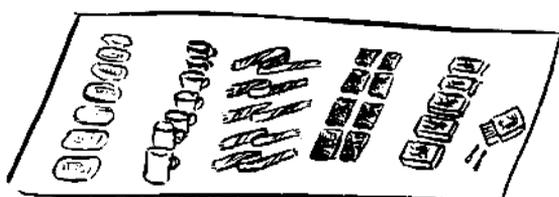
Chá Aniceto čhaa gā nicā so' a.



Cirilo a



ĉhuun cerillo a



rasuŭn a

Siĭ tul'vĕj rasuŭn mĕn ĉhuman! me Cirilo a.

Tul'vĕj Cirilo cerillo a.

Ĉacaj se-mozō Aniceto cerillo rihaan Cirilo a.

Ĉacaj Cecilia cerillo rihaan Cirilo uŭn a.

Me yo'ó rasuŭn tul'vĕj Cirilo ga.

Tul'vĕj so' yumi! tul'vĕj so' cinta tul'vĕj so'

café tul'vĕj so' taza tul'vĕj so' a.

Nŭ! yo' me rasuŭn tul'vĕj Cirilo a.

1. Me se guun cerillo ga.

2. Me rasuŭn tul'vĕj Cirilo ga.

100

ciento a

Tu'véj Felipe café a.

Me daj ciento peso quiril' Felipe ga.

Quiril' Felipe va'nūj ciento a.

Tu'véj nicā Esperanza coj alfalfa a.

Me daj ciento peso quiril' so' ga.

Quiril' so' vīj ciento peso a.

Qui'yaj suun mozo 'lō yavii a.

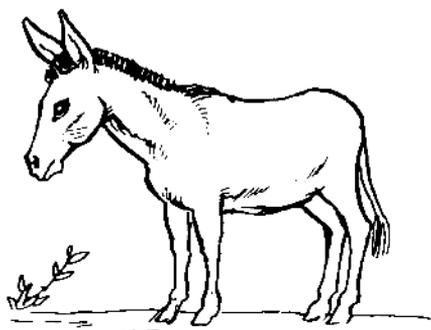
Me daj ciento peso quiril' so' ga.

Quiril' so' va'nūj ciento peso a.

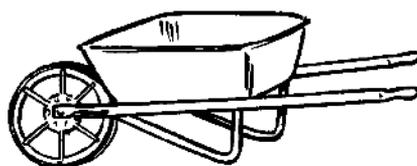
Qui'yaj sii nicaj suun fuerza man sií ituū a.

Me daj ciento peso cahol' sií ituū qui'yaj sii
nicaj suun a.

Cahol' sii ituū ciento peso qui'yaj so' a.



burro a



carretilla a

'Yaj Cirilo ve' čhaan ladrillo a.
Yo'oo guun čhaan ladrillo 'yaj so' a.
'Eē čhaan ladrillo a.
Ta'āj čhaan atā burro a.
Yo'ó ta'āj čhaan caraa yuvii rá carretilla a.
Ca'anj burro a.
Ca'anj carretilla 'yaj yuvii a.
Uchi' burro čhej 'yaj Cirilo ve' a.
Uchi' carretilla čhej 'yaj Cirilo ve' a.
Tanij yuvii čhaan xičhaá burro a.
Quirii yuvii čhaan rá carretilla a.



chamarra a



Acoj a.

Nuvīj chinii a.

Acoj a.

Nuvīj rej Felipe a.

Niqueē so' rotō a.

Acoj, tzāj ne nuvīj so' a.

Acoj ndo'lo a.

Nuvīj Felipe a.

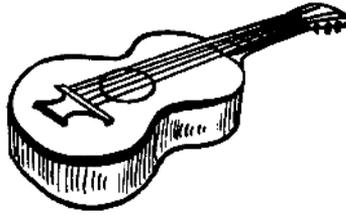
Chacaj Felipe 'ō yatzij chamarra a.

Chamarra ve'ēj chacaj Felipe a.

Sā' vaa chamarra chacaj so' a.

Cunuu Felipe chamarra a.

Acoj, tzāj ne nuvīj Felipe a.



ya'ánj guitarra a



Ačhaá chinii ya'ánj guitarra a.

Chacaj Gonzalo ya'ánj guitarra a.

Me rá Gonzalo cačhaā Gonzalo ya'ánj guitarra a.

Nicaj Gonzalo ya'ánj guitarra a.

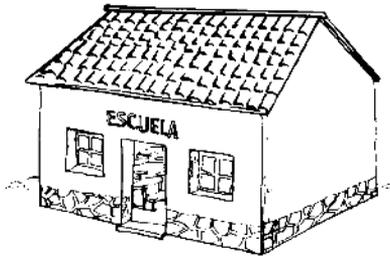
Taá Gonzalo yuvej a.

Cačhaá so' ya'ánj guitarra a.

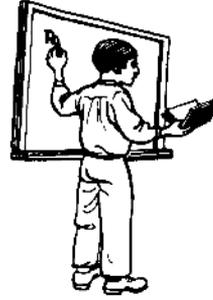
Cačhaá cačhaá so' a.

Navij cačhaá so' a.

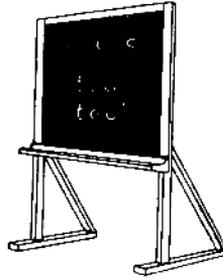
Gā nē cuta' sã' so' ya'ánj guitarra a.



ve' escuela a



maestro a



pizarrón a

Ca'anj nij chinii escuela a.

Ca'anj nij chalā cunii escuela uún a.

Nuu maestro rá ve' escuela a.

Anó pizarrón rá ve' escuela a.

Nicun' maestro rihaan nij chinii a.

Caçhón maestro letra rihaan pizarrón a.

Navij caçhón maestro letra rihaan pizarrón a.

Gā nē caçhón nij chinii letra rihaan yanj a.



Hace frío.



Hace calor.

Es febrero.

Hace frío.

Aniceto tiene mucho frío.

Lleva su chamarra.

Toma una taza de café.

Sus dedos están muy fríos.

Sus pies también están muy fríos.

Su hermano también tiene frío.

Es marzo.

Hace calor.

Aniceto tiene mucho calor.

No lleva su chamarra.

Toma un vaso de agua.

Su hermana también tiene calor



la camisa bonita



la camisa fea



Cecilia dice que la camisa es fea.

Cecilia dice que el vestido verde es muy bonito.

Zenaida dice que no.

Zenaida dice que el vestido verde es muy feo.

Pero Zenaida dice que el vestido rojo sí es bonito.

Cecilia dice que el vestido rojo es feo.

Dice que es muy feo.

Cecilia compra el vestido verde.

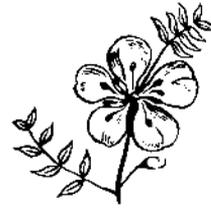
Zenaida compra el vestido rojo.

No compra el vestido verde.

Dice que es muy feo.



la flor



la flor azul



La flor huele bonito.

Aquí está una flor.

Es una flor azul.

Es muy bonita.

Huele bonito también.

Todas las flores son bonitas.

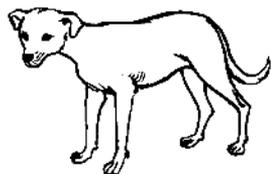
Pero hay flores que no huelen bonito.

Hay flores que huelen feo.

—¿Cuál de las flores quieres comprar?

—Quiero una flor azul.

—Bueno, aquí está una flor azul.



el perro



el zorrillo



Flora está enojada.

El perro va al monte.

¿Qué cosas ve el perro en el monte?

El perro ve a un zorrillo.

¿Huele feo el zorrillo?

No, el zorrillo no huele feo. No está enojado.

El zorrillo no está comiendo hierba.

El zorrillo ve al perro.

El zorrillo se enoja con el perro.

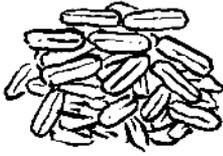
Se enoja mucho.

Ahora el zorrillo sí huele feo.

El perro también huele feo.

Mañana también el perro va a oler feo.

hora
ahora



el arroz



Cirilo fue a la tienda.

La mamá de Cirilo quiere arroz.
Cirilo fue a la tienda para comprar arroz.
Pero Cirilo no compró arroz.
Cirilo compró café en vez de arroz.
Su mamá se enojó con Cirilo.
Se enojó mucho.
Cirilo fue a la tienda otra vez.
Esta vez no compró café.
Sí compró arroz.
Compró también una canica azul.



el carrizo



Tlacotepec



Pepe llega a su casa.

Aniceto y Flora fueron a Tlacotepec a traer carrizo.

Llevaron su burro.

Hizo mucho calor.

Aniceto y Flora llegaron a Tlacotepec.

El burro también llegó.

En Tlacotepec compraron carrizo.

Compraron mucho carrizo.

También compraron arroz.

El burro cargó el carrizo.

Aniceto también cargó carrizo.

Flora cargó el arroz.

Todos llegaron a su casa.

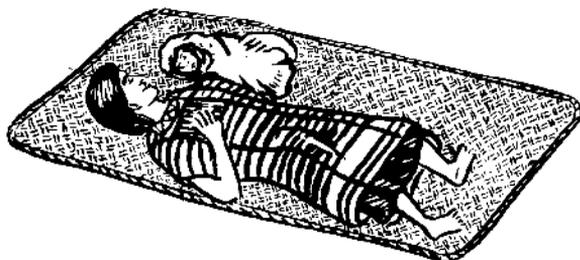
Mañana Aniceto va a ir a Tlacotepec otra vez.

NOVIEMBRE							1972	
DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO		
1	2	3	4	5	6	7		
8	9	10	11	12	13	14		
15	16	17	18	19	20	21		
22	23	24	25	26	27	28		
29	30	31	●	☾				

el mes

DICIEMBRE							1972	
DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO		
●	☾						1	2
3	4	5	6	7	8	9		
10	11	12	13	14	15	16		
17	18	19	20	21	22	23		
24	25	26	27	28	29	30		

diciembre



El nene nació.

El nene que se llama Gonzalo nació en el mes de diciembre.

Zenaida también nació en el mes de diciembre.

Cecilia no nació en el mes de diciembre.

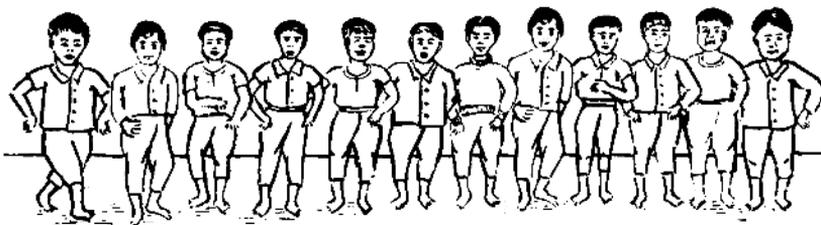
Nació en el mes de febrero.

Flora no nació en el mes de diciembre tampoco.

Nació en el mes de marzo.

¿Naciste en diciembre?

¿En qué mes naciste?



doce muchachos



el año

Hay doce meses en un año.

Uno de los meses del año es febrero.

Otro mes del año es marzo.

Diciembre es otro mes del año.

Pepe tiene doce años.

Hace doce años que nació.

Pepe nació el día doce del mes de diciembre.



Eulogio a



Angelina a



gis a

Ca'anj Eulogio escuela a.

Ca'anj Angelina escuela uún a.

Nicun' Eulogio rihaan pizarrón 'yaj maestro a.

Nicaj Eulogio gis a.

Ačhón Eulogio letra rihaan pizarrón gā gis a.

Ačhón Eulogio nanā rihaan pizarrón gā gis a.

Nicun' Angelina rihaan pizarrón 'yaj maestro a.

Nicaj Angelina gis a.

Ačhón Angelina letra rihaan pizarrón gā gis a.

Ačhón Angelina nanā rihaan pizarrón gā gis a.



Gilberto a

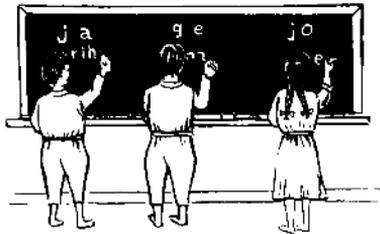
Calanj Gilberto escuela uún a.

Nicun! Gilberto rihaan pizarrón 'yaj maestro a.

Nicaj Gilberto gis a.

Ačhón Gilberto letra rihaan pizarrón gā gis a.

Ačhón Gilberto nanā rihaan pizarrón gā gis a.



ja	ge	gi	jo	ju
----	----	----	----	----

gis Gilberto Eulogio Angelina
--



Eduwigis a



Wilfrido a

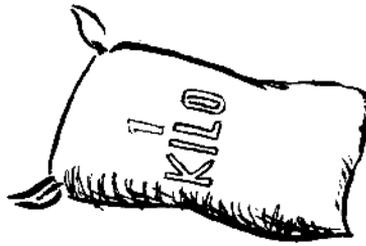
Rōj ra'vij rōj so' me Eduwigis gā Wilfrido a.
Ne Wilfrido gā Eduwigis 'ō ve' teja a.
Ačhón Eduwigis čhaa a.
Učha' Wilfrido čhuun acaa ruvaj a.
Na'vej Wilfrido ca'ānj Wilfrido escuela a.
Tzāj nē 'yaj rej so' fuerza man so' a.
Me rá Eduwigis ca'ānj no' escuela a.
Nari' Eduwigis gā Wilfrido letra a.
Me rá Wilfrido ca'ānj Wilfrido Macaá a.
Quináj Eduwigis chuman' a.



Wenceslao a

Wenceslao me tinuú Wilfrido a.
Ne Wenceslao chuman! Macaá a.
'Yaj suun Wenceslao čhej avii gis a.
Quiri! Wenceslao sa'anj a.
Chacaj so' cinta ve'ēj che'lé Eduwigis a.
Chacaj so' ya'ánj guitarra che'lé Wilfrido a.
Nucui! Wenceslao chuman! Copala a.
Caho! Wenceslao cinta man Eduwigis a.
Caho! so' ya'ánj man Wilfrido a.

Wenceslao Eduwigis Wilfrido



'ō kilo runee a



Chacaj ta'nga' sinó'lo café a.

Ca'anj Eduwigis tienda a.

Quiránj no' 'ō kilo runee a.

Chacaj ta'nga' sií tulvéj rasuūn 'ō kilo a.

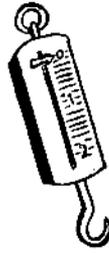
Ca'anj no' yu'vee uún a.

Quiránj no' vīj kilo nataan a.

Chacaj ta'nga' chanā tulvéj rasuūn vīj kilo a.

Quiránj no' va'nūj kilo riten uún a.

Chacaj ta'nga' chanā tulvéj rasuūn va'nūj kilo a.



romana a

Chacaj Wilfrido lō romana a.

Romana chacaj ta'nga' sol' café me yo' a.

Tu'véj Wilfrido icō kilo café a.

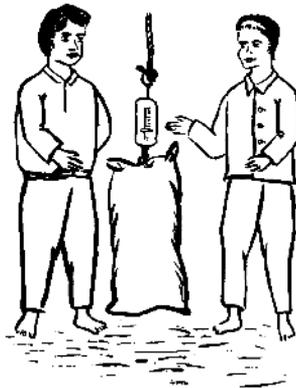
Romana chacaj ta'nga' sol' icō kilo a.

A'yuj cutulveē sol' icō chinū' kilo café a.

Chacāj ta'nga' uún sol' gā romana a.

Ne chacāj tuvi' Wilfrido romana a.

Se-romanā Wilfrido chacaj ta'nga' tuvi' Wilfrido a.





Félix



Félix es el sexto hermano.



Después de ir al monte, Félix llega a su casa.

Félix tiene muchos hermanos.

Félix es el sexto.

Aniceto nació primero.

Después nació Susana.

Después nació Clemente.

Después nació Wenceslao.

Después nació Zenaida.

Después nació Félix.

Félix es el sexto de los hermanos.

Félix nació el sexto día de diciembre.



La muchacha exprime el vestido.

Angelina lava las camisas de Félix.

Lava la camisa negra, la camisa roja, la
camisa amarilla, la camisa blanca, la
camisa verde y la camisa azul.

La camisa azul es la sexta.

Después de lavar la sexta camisa, exprime
todas.

Las exprime mucho.

Angelina exprime la camisa negra primero.

Después, exprime la camisa roja.

Después, exprime la camisa amarilla.

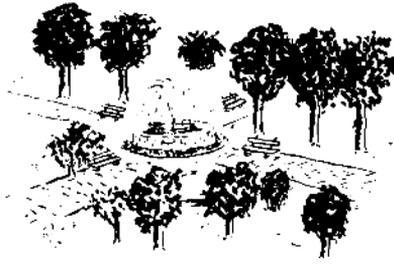
Después, exprime la camisa blanca.

Después, exprime la camisa verde.

Después, exprime la camisa azul.

La camisa azul es la sexta.

Después de exprimir todas, se va a su casa.



el parque



el kiosco

Félix fue al parque.

El parque es muy bonito.

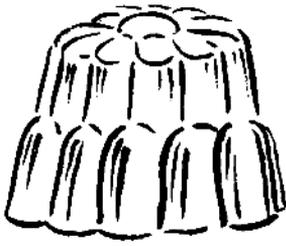
Hay muchos palos de roble en el parque.

También hay muchas flores en el parque.

Hay un kiosco en el parque.

El kiosco es azul y rojo.

El kiosco es muy bonito.



la gelatina



la gente



el señor

Hay mucha gente en el parque.

Un señor vende gelatinas a un lado del kiosco.

Mucha gente está a un lado del kiosco.

La gente está comprando gelatinas.

Las mamás compran gelatinas para los niños.

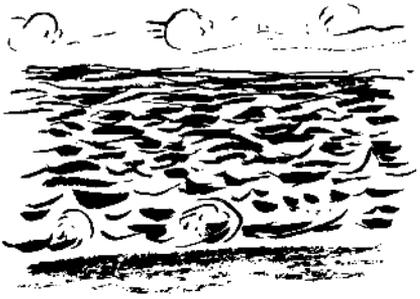
Hay gelatinas rojas, gelatinas amarillas y
gelatinas verdes.

Félix quiere una gelatina roja.

Un señor se la compra.

Este señor es muy buena gente.

¿Qué dice Félix al señor?



el mar



el kilómetro

Cien kilómetros es muy lejos.

Vamos al mar en el coche de un señor.
El es muy buena gente.
Nos lleva al mar.
El mar está muy lejos.
Son cien kilómetros para llegar al mar.
El coche va muy lejos.
Vemos el mar.
El mar es muy grande.
Hay gente que vive al otro lado del mar.
Pero el otro lado del mar no se ve.
Está muy lejos.
Hay que ir muchos cientos de kilómetros
para llegar al otro lado del mar.



el señor Kawamura

El señor Kawamura es un extranjero.

El señor Kawamura es del Japón.

La gente que vive al otro lado del mar son
extranjeros.

El señor Kawamura es un extranjero.

Es del Japón.

El Japón está al otro lado del mar.

El Japón está muy lejos.

Hay que ir muchos kilómetros para llegar al
Japón.

El señor Kawamura va al parque.

El señor Kawamura compra una gelatina a un
lado del kiosco.

El señor Kawamura es muy buena gente.



el señor Wagner

El señor Wagner es de Alemania.

Alemania es su patria.

El señor Wagner es un extranjero.

Es de Alemania.

Alemania es su patria.

Alemania está muy lejos.

Alemania está al otro lado del mar.

El señor Kawamura no es de Alemania.

El es del Japón.

El Japón es la patria del señor Kawamura.

El Japón no es la patria del señor Wagner.

La patria del señor Wagner es Alemania.

Los dos son extranjeros.



el señor King
El señor King es del Canadá.

También el señor King es un extranjero.
Es del Canadá.

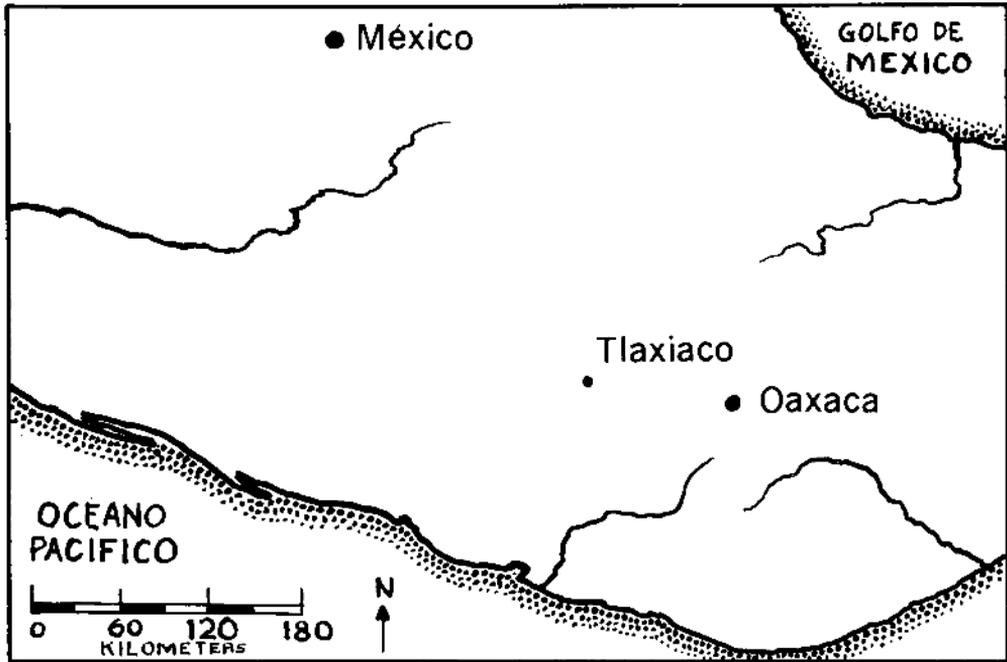
El Canadá es la patria del señor King.

El Canadá no está al otro lado del mar.

No está muy lejos.

1. ¿Es el señor King de Alemania?
2. ¿Es el señor King del Japón?
3. ¿Es el señor King del Canadá?





Félix no es de Alemania.
Tampoco es del Japón.
Tampoco es del Canadá.
No es un extranjero.
Es de México.
México es la patria de Félix.

Félix vive en Tlaxiaco.
A veces va a Oaxaca.
Tlaxiaco no es grande.
Oaxaca es muy grande.
Oaxaca es más grande que Tlaxiaco.
México es más grande que Oaxaca.



Juxtlahuaca



Xochimilco

Angelina es de Juxtlahuaca.

Vive en Juxtlahuaca.

A veces va a Tlaxiaco.

A veces va a Oaxaca.

Una vez fue a México.

Fue a ver a los elefantes.

También fue a Xochimilco.

Xochimilco no está lejos de México.

Hay un parque muy bonito en Xochimilco.

Hay lanchas con flores en Xochimilco.

Angelina se fue, y llegó a Juxtlahuaca otra vez.

También hay un parque en Juxtlahuaca, pero
no hay lanchas.

Hay un kiosco en Juxtlahuaca.

Vocabulario Trique — Español

- acoj** — hacer frío
- añhaá** — cantar, tocar un instrumento
- chacaj ta'nga'** — medir
- chuman'** — pueblo, Copala
- lazo** — trenza
- Macaá** — México
- me daj** — ¿cuánto?, ¿cuántos?
- na'vej** — rehusar, no querer
- nuvīj** — tener frío
- rasuūn** — cosa
- sif ituū** — ladrón
- tiro** — cámara (cilindro de metal cargado de pólvora)
- to'oo** — terreno de alguien
- ya'ánj** — instrumento de cuerda
- yo'oo** — tierra, polvo
- 'yaj fuerza** — obligar
- 'yaj ituū** — llevar cosas de otra persona, hurtar

ACLARACIONES

Esta cartilla es la última de la serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala, Oaxaca. Se espera que la serie sirva para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: z, f, rr, k, w. También enseña la c y la g antes de e, i. Todas estas letras se encuentran solamente en palabras prestadas del español, y se pronuncian más o menos igual a las letras usadas en español. También enseña la letra x en palabras del español, donde representa varios sonidos, como en las palabras éxito, México, Xochimilco.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras prestadas del español. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman exclusivamente de estas palabras. Además esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas que ya se han aprendido en las lecciones anteriores del trique.

El tercer libro de lectura fue preparado para ser leído después de estudiar esta octava cartilla. En este libro de lectura no se enseña ninguna letra nueva, y las palabras nuevas se introducen muy gradualmente.

En la página 44 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no se usaron anteriormente en esta serie de cartillas y libros de lectura.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de mayo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

